

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LANGUE FRANÇAISE

Créé par
Albert Kim

EPISODE 1.03

"Omasu"

La nouvelle de l'existence d'un traître met le trio en désaccord à Omasu, où un mécaniste et des rebelles accompagnés d'un charmant chef confondent leurs plans pour protéger le Royaume de la Terre.

Écrit par:
Christine Boylan

Réalisé par:
Jabbar Raisani

Date de la première:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Membres de la distribution

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Ken Leung	...	Commander Zhao
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Daniel Dae Kim	...	Fire Lord Ozai
Utkarsh Ambudkar	...	King Bumi
Danny Pudi	...	The Mechanist
Elizabeth Yu	...	Azula
Thalia Tran	...	Mai
Momona Tamada	...	Ty Lee
Sebastian Amoruso	...	Jet
Lucian-River Chauhan	...	Teo
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Ryan Mah	...	Lieutenant Dang
James Sie	...	Cabbage Merchant
Rainbow Dickerson	...	Kya
Osric Chau	...	Tan
Kelvin Lum	...	Cloaked Firebender
Moheb Jindran	...	Omashu Guard
Christopher Logan	...	Omashu Guard
Taylor Lam Wright	...	The Duke
Vincent Huang	...	Pipsqueak
Wes Valarao	...	Smellerbee
Nathaniel Kong	...	Longshot
Tim Zhang	...	Grocer
Colin Foo	...	Pai Sho Vendor
Imran Ali	...	Old Man
Ragini Kapil	...	Omashu Merchant
Paul Kular	...	Omashu Merchant
Nipun Joshi	...	Omashu Townsperson
Asia Mattu	...	Omashu Mother
Dayah Brar	...	Omashu Daughter

1

00:00:09,458 --> 00:00:11,458
[sirène d'un bateau au loin]

2

00:00:14,000 --> 00:00:16,416
[musique intrigante]

3

00:00:30,500 --> 00:00:31,916
[chuchotis]

4

00:00:39,083 --> 00:00:40,625
C'est bon, on est prêts.

5

00:00:42,041 --> 00:00:43,750
On attaque ce soir.

6

00:00:43,833 --> 00:00:46,458
On devrait attendre.
On n'est pas assez nombreux.

7

00:00:48,583 --> 00:00:50,583
On n'a pas besoin d'être nombreux.

8

00:00:51,833 --> 00:00:53,250
On a notre colère.

9

00:00:54,041 --> 00:00:55,625
On a notre chagrin.

10

00:00:56,583 --> 00:00:59,583
Et pour la toute première fois
depuis un siècle,

11

00:01:00,833 --> 00:01:02,000
on a un espoir.

12

00:01:03,750 --> 00:01:07,500
[homme] Je vous présente une personne
prête à tout risquer pour notre cause.

13
00:01:08,583 --> 00:01:10,000
Comme nous tous ici,

14
00:01:11,375 --> 00:01:13,041
elle a perdu des êtres chers.

15
00:01:13,125 --> 00:01:15,125
[musique mélancolique]

16
00:01:15,958 --> 00:01:16,833
[bas] Qui c'est ?

17
00:01:16,916 --> 00:01:19,333
- [bas] Je l'ai jamais vue.
- [bas] Moi non plus.

18
00:01:21,916 --> 00:01:24,500
Ma mère et mon frère.

19
00:01:25,791 --> 00:01:27,833
Lors du siège de Ba Sing Se.

20
00:01:29,375 --> 00:01:30,750
Elle travaille au palais.

21
00:01:31,500 --> 00:01:34,833
Elle est disposée à nous aider
et elle prend de gros risques.

22
00:01:35,541 --> 00:01:38,541
Si elle trouve en elle ce courage,
on doit en faire autant.

23

00:01:39,916 --> 00:01:42,833
Le seigneur du feu Ozai sera tué ce soir !

24

00:01:42,916 --> 00:01:45,750
- [musique intrigante]
- [clapotis de la pluie]

25

00:02:06,291 --> 00:02:08,708
[musique mystérieuse]

26

00:02:20,166 --> 00:02:22,583
[grondement du brasier]

27

00:02:24,958 --> 00:02:27,041
[musique sombre]

28

00:02:29,500 --> 00:02:31,625
- [les gardes grognent]
- [la musique cesse]

29

00:02:32,541 --> 00:02:34,500
[homme]
Vous êtes faits comme des rats.

30

00:02:34,583 --> 00:02:36,583
[musique inquiétante]

31

00:02:38,125 --> 00:02:41,458
Vous auriez dû vous attendre
à ne pas pouvoir ressortir.

32

00:02:42,041 --> 00:02:45,000
Ou peut-être espérez-vous
voir mes hommes déposer les armes

33

00:02:45,083 --> 00:02:47,541

après l'assassinat de leur leader ?

34

00:02:48,250 --> 00:02:51,333

Nous espérons
que la Nation du feu se réjouirait

35

00:02:51,416 --> 00:02:53,083

d'être libérée de votre tyrannie.

36

00:02:53,166 --> 00:02:54,375

[Ozai] Tyrannie ?

37

00:02:55,041 --> 00:02:57,041

Ne serait-ce pas unité ?

38

00:02:58,166 --> 00:02:59,291

Prospérité ?

39

00:03:00,666 --> 00:03:04,291

Notre nation n'est-elle pas
la plus grande au monde ?

40

00:03:04,375 --> 00:03:06,166

Ne sommes-nous pas sur le point

41

00:03:06,250 --> 00:03:09,041

d'imposer à tous les peuples
une seule autorité,

42

00:03:09,541 --> 00:03:10,666

notre autorité,

43

00:03:11,250 --> 00:03:14,666

afin de garantir une période de paix ?

44

00:03:15,166 --> 00:03:19,000

Oui, mais à quel prix ?
Combien de victimes encore ?

45

00:03:19,083 --> 00:03:22,166
Faudra-t-il un autre siècle
de deuil et de souffrance ?

46

00:03:24,625 --> 00:03:27,041
Ne me parlez pas de deuil.

47

00:03:27,125 --> 00:03:28,875
[musique sombre]

48

00:03:31,250 --> 00:03:33,416
Je vous félicite
d'être arrivés jusqu'à moi.

49

00:03:34,833 --> 00:03:40,291
Cela dit, la Nation du feu s'est toujours
enorgueillie de son ingéniosité.

50

00:03:41,416 --> 00:03:42,708
N'est-il pas vrai,

51

00:03:44,416 --> 00:03:45,541
Azula ?

52

00:03:45,625 --> 00:03:47,625
- [note dramatique]
- [murmures]

53

00:03:53,458 --> 00:03:54,875
Tout à fait, père.

54

00:04:01,708 --> 00:04:04,041
Vous avez déjoué nos plans ce soir, Ozai,

55

00:04:04,541 --> 00:04:07,000
mais il y a quelqu'un
que personne ne pourra stopper.

56

00:04:08,166 --> 00:04:12,416
Celui qui restaurera l'équilibre du monde.
Celui qui est de retour parmi nous.

57

00:04:13,333 --> 00:04:15,750
- [ils crient]
- [musique dramatique]

58

00:04:20,000 --> 00:04:22,625
- [les cris s'arrêtent]
- [la musique s'estompe]

59

00:04:25,333 --> 00:04:28,541
"Celui qui restaurera
l'équilibre du monde."

60

00:04:29,708 --> 00:04:31,916
Ils s'imaginent
que l'Avatar est de retour.

61

00:04:32,000 --> 00:04:33,000
Laissez-nous.

62

00:04:34,916 --> 00:04:36,750
[les gardes s'éloignent]

63

00:04:41,833 --> 00:04:43,083
Qu'est-ce que c'est ?

64

00:04:43,166 --> 00:04:46,291
[Ozai] Un message
d'un commandant des mers du Sud.

65

00:04:46,791 --> 00:04:48,625
Un subalterne sans importance.

66

00:04:49,791 --> 00:04:52,666
Contrairement au message qu'il m'envoie.

67

00:04:55,125 --> 00:04:57,125
Zuko a découvert l'Avatar ?

68

00:04:57,625 --> 00:04:59,750
Ton frère a réussi l'impossible.

69

00:05:01,875 --> 00:05:03,708
Comme je l'en avais chargé.

70

00:05:13,708 --> 00:05:14,916
L'Avatar.

71

00:05:18,750 --> 00:05:19,958
Rien que ça !

72

00:05:22,666 --> 00:05:24,666
[musique héroïque]

73

00:05:26,833 --> 00:05:33,041
AVATAR : LE DERNIER MAÎTRE DE L'AIR

74

00:05:34,041 --> 00:05:36,041
[notes de guitare]

75

00:05:48,958 --> 00:05:51,375
D'abord, le fouet d'eau. Les bras.

76

00:05:52,916 --> 00:05:55,375
[Katara]

On change d'appui. On casse le poignet.

77

00:05:56,500 --> 00:05:57,333

Bien.

78

00:05:58,625 --> 00:05:59,833

[elle souffle]

79

00:06:01,125 --> 00:06:03,125

[musique douce à la flûte]

80

00:06:03,208 --> 00:06:04,625

[clapotis de l'eau]

81

00:06:12,333 --> 00:06:14,458

[elle soupire] J'y arrive pas.

82

00:06:15,666 --> 00:06:18,666

Les enchaînements de base
sont des mouvements plutôt simples,

83

00:06:18,750 --> 00:06:21,708

mais pour les gestes complexes
comme le fouet d'eau,

84

00:06:21,791 --> 00:06:23,958

tu dois puiser l'énergie au fond de toi.

85

00:06:28,000 --> 00:06:30,208

Les moines nous parlaient
de la conjonction

86

00:06:30,291 --> 00:06:33,125

de l'esprit et de l'émotion,
bien au-delà de la pensée.

87

00:06:33,208 --> 00:06:35,916
Tu puises l'énergie
en laissant venir tes émotions.

88
00:06:37,708 --> 00:06:39,625
En les laissant venir.

89
00:06:39,708 --> 00:06:41,708
[musique de tension]

90
00:06:44,958 --> 00:06:47,500
- [cris]
- [musique dramatique]

91
00:06:53,166 --> 00:06:54,625
[cri]

92
00:06:57,708 --> 00:06:58,625
Waouh.

93
00:06:59,375 --> 00:07:01,708
C'est rien. C'est sûrement ma faute.

94
00:07:02,416 --> 00:07:06,041
Il faut pas que je sois prof.
Les moines disaient que j'écoutais rien.

95
00:07:06,708 --> 00:07:09,541
Euh... Je crois qu'ils disaient ça.

96
00:07:09,625 --> 00:07:10,500
J'écoutais rien !

97
00:07:13,958 --> 00:07:17,083
Raison de plus pour aller voir
la tribu de l'eau du pôle Nord.

98

00:07:17,666 --> 00:07:21,083
T'as raison. Ils ont
les plus grands maîtres de l'eau.

99

00:07:21,166 --> 00:07:22,791
Peut-être que je les écouterai.

100

00:07:25,625 --> 00:07:28,833
On y va ! Faut pas rester
au même endroit trop longtemps.

101

00:07:30,958 --> 00:07:32,166
[Momo couine]

102

00:07:33,375 --> 00:07:35,125
[Aang et Katara rient]

103

00:07:35,208 --> 00:07:36,208
[Momo roucoule]

104

00:07:37,083 --> 00:07:39,083
[musique d'aventure]

105

00:07:47,625 --> 00:07:48,833
Je l'ai trouvée cool.

106

00:07:50,666 --> 00:07:51,875
Ouais, super cool.

107

00:07:54,000 --> 00:07:56,208
Entre nous,
je vois pas ce qu'elle te trouve.

108

00:07:56,833 --> 00:07:58,208
J'ai que des qualités !

109

00:08:00,666 --> 00:08:02,958
[Appa grogne]

110

00:08:03,041 --> 00:08:05,208
- Regardez !
- Quoi ? La Nation du feu ?

111

00:08:05,875 --> 00:08:06,875
[Aang] Non !

112

00:08:08,208 --> 00:08:10,458
- Je crois...
- [musique légère]

113

00:08:11,041 --> 00:08:13,250
... que c'est un autre maître de l'air !

114

00:08:14,708 --> 00:08:16,916
[Sokka] Il se dirige vers cette montagne.

115

00:08:18,541 --> 00:08:21,250
[Aang] C'est pas une montagne !
C'est Omashu !

116

00:08:22,375 --> 00:08:23,625
Appa, yip yip !

117

00:08:23,708 --> 00:08:25,333
[Appa grogne]

118

00:08:26,041 --> 00:08:29,416
[Zuko] Il peut être n'importe où.
Depuis Kyoshi, il est parti au Nord.

119

00:08:29,500 --> 00:08:31,250
Il devra se ravitailler.

120

00:08:31,333 --> 00:08:35,166
Même l'Avatar finira par avoir besoin
de se nourrir et de boire.

121

00:08:35,791 --> 00:08:38,333
[Zhao] Il se trouve
dans la région la plus peuplée.

122

00:08:40,500 --> 00:08:42,458
- J'avertis mes contacts.
- [Zuko] Non !

123

00:08:42,541 --> 00:08:45,666
Encore une fois,
on doit éviter de révéler son existence.

124

00:08:46,958 --> 00:08:49,625
Entendu. Mais selon moi,

125

00:08:50,125 --> 00:08:52,166
nous conserverons une fenêtre d'action

126

00:08:52,250 --> 00:08:54,833
tant que l'Avatar
se déplacera dans cette zone.

127

00:08:54,916 --> 00:08:56,250
S'il remonte plus au nord..

128

00:08:56,333 --> 00:08:59,958
Les troupes de la Nation du feu
l'apprendront, c'est sûr.

129

00:09:00,041 --> 00:09:01,541
C'est pourquoi je suggère

130

00:09:01,625 --> 00:09:05,500
que vous me laissiez contacter
quelques personnes de confiance.

131

00:09:06,208 --> 00:09:09,083
[Zhao] Je ne leur dirai bien sûr
que le strict nécessaire.

132

00:09:15,583 --> 00:09:16,750
[Zuko soupire]

133

00:09:17,250 --> 00:09:18,166
Très bien.

134

00:09:20,458 --> 00:09:22,208
Le navire du commandant est arrivé.

135

00:09:22,291 --> 00:09:25,125
À point nommé. Cap sur la Nation du feu.

136

00:09:32,250 --> 00:09:34,125
[il soupire] Je n'aime pas cet homme.

137

00:09:34,208 --> 00:09:37,208
Mmh. Il a en effet un côté antipathique.

138

00:09:37,291 --> 00:09:39,041
[soldat] J'ai parlé à son équipage.

139

00:09:39,125 --> 00:09:42,666
Le bruit court que Zhao a échoué
trois fois au concours d'officier.

140

00:09:42,750 --> 00:09:44,875
Est-ce que j'ai demandé votre avis ?

141

00:09:47,791 --> 00:09:48,750
Toutes mes excuses.

142

00:09:55,375 --> 00:09:57,166
Il abondait dans ton sens.

143

00:09:57,250 --> 00:09:59,708
Il disait du mal d'un officier supérieur.

144

00:09:59,791 --> 00:10:02,500
Un officier que tu critiquais.

145

00:10:02,583 --> 00:10:03,916
Peu importe.

146

00:10:04,000 --> 00:10:06,666
Il y a un code ici
que nous devons respecter.

147

00:10:06,750 --> 00:10:07,750
Des consignes.

148

00:10:08,666 --> 00:10:12,166
Nous sommes la Nation du feu,
où que nous soyons.

149

00:10:18,416 --> 00:10:19,833
Et en particulier ici.

150

00:10:22,375 --> 00:10:24,791
La cité d'Omasu a été creusée
dans la montagne.

151

00:10:24,875 --> 00:10:27,250
C'est une des merveilles
du Royaume de la terre.

152

00:10:27,333 --> 00:10:28,916
Du monde, en réalité !

153

00:10:29,000 --> 00:10:33,375
Ils ont un incroyable système de livraison
qui serpente à travers toute la cité.

154

00:10:33,458 --> 00:10:37,583
Et les habitants, ce sont des artistes,
des scientifiques, des bâtisseurs.

155

00:10:37,666 --> 00:10:40,083
Et la nourriture ici
est à tomber par terre.

156

00:10:41,500 --> 00:10:42,416
Oh.

157

00:10:44,416 --> 00:10:47,041
[musique grandiose]

158

00:10:55,375 --> 00:10:57,958
[garde] Encore vous ?
Qu'est-ce que je vous ai dit ?

159

00:10:58,041 --> 00:10:59,500
[l'homme grogne]

160

00:10:59,583 --> 00:11:02,458
- [grondement]
- [la foule s'exclame]

161

00:11:04,916 --> 00:11:06,833
[garde] Suivant ! Avancez !

162

00:11:06,916 --> 00:11:09,291
Ils sont durs
avec ceux qui vivent pas à Omashu.

163
00:11:09,791 --> 00:11:12,000
Pourquoi tu crois qu'on n'est pas d'ici ?

164
00:11:14,708 --> 00:11:15,708
Pour rien.

165
00:11:19,458 --> 00:11:20,500
S'il te plaît !

166
00:11:21,541 --> 00:11:25,541
On est pas d'ici,
mais on est venus voir un ami.

167
00:11:27,166 --> 00:11:29,791
Et on risque
d'avoir besoin d'aide pour entrer.

168
00:11:30,500 --> 00:11:33,583
[conversations indistinctes]

169
00:11:42,791 --> 00:11:43,666
Désolé.

170
00:11:44,500 --> 00:11:45,958
C'est ça ou le sac à patates.

171
00:11:46,458 --> 00:11:48,833
Bon, tu le porterais bien, j'en suis sûr.

172
00:11:50,166 --> 00:11:51,291
[Sokka pouffe]

173

00:11:53,000 --> 00:11:54,458
[garde] Reculez !

174

00:11:54,541 --> 00:11:57,166
Omasu a résisté
aux attaques de la Nation du feu.

175

00:11:58,375 --> 00:12:01,583
Des assauts répétés.
C'est un des derniers bastions du Royaume.

176

00:12:01,666 --> 00:12:03,083
D'où leur prudence.

177

00:12:04,208 --> 00:12:06,083
Qui te dit qu'on est pas une menace ?

178

00:12:06,166 --> 00:12:07,791
[garde au loin] Allez, avancez !

179

00:12:07,875 --> 00:12:08,916
Une intuition.

180

00:12:09,916 --> 00:12:10,958
Waouh.

181

00:12:15,541 --> 00:12:16,583
[garde] Stop.

182

00:12:18,666 --> 00:12:19,958
[musique de tension]

183

00:12:20,041 --> 00:12:21,625
[garde] Motif de votre visite ?

184

00:12:22,250 --> 00:12:24,083

Je vais au marché, comme d'habitude.

185

00:12:26,250 --> 00:12:28,291
Ouais, la récolte du mois a été maigre.

186

00:12:28,375 --> 00:12:31,333
Elle me répétait
que j'arrosais pas assez les patates.

187

00:12:31,416 --> 00:12:33,708
Maintenant,
je sais pourquoi je l'ai épousée.

188

00:12:33,791 --> 00:12:36,291
[rire gêné] L'irrigation, ça marche.

189

00:12:38,250 --> 00:12:41,666
Euh, mon beau-frère confirmerait
s'il pouvait parler.

190

00:12:42,500 --> 00:12:44,041
Il est né muet, le pauvre.

191

00:12:45,041 --> 00:12:48,375
Mais vous seriez surpris
par tout ce qu'il dit sans parole.

192

00:12:48,458 --> 00:12:51,583
- Il nous fait pleurer de rire.
- [garde] Ça suffit. En avant.

193

00:12:57,375 --> 00:13:00,208
[grondement du roc]

194

00:13:03,041 --> 00:13:05,250
[musique grandiose]

195
00:13:18,666 --> 00:13:19,875
Merci. Au revoir.

196
00:13:21,333 --> 00:13:23,208
[la musique s'estompe]

197
00:13:25,916 --> 00:13:27,541
[l'oiseau de trait croasse]

198
00:13:40,500 --> 00:13:42,333
Je te souhaite bonne chance.

199
00:13:42,958 --> 00:13:44,458
Et fais gaffe.

200
00:13:44,958 --> 00:13:46,916
Omashu n'est pas l'endroit le plus sûr.

201
00:13:47,625 --> 00:13:49,083
[musique intrigante]

202
00:13:51,166 --> 00:13:53,333
- [les rênes claquent]
- [l'oiseau croasse]

203
00:13:54,166 --> 00:13:55,833
Il est là-bas. Regarde !

204
00:13:56,875 --> 00:13:58,000
Oh !

205
00:13:58,916 --> 00:14:00,125
Hé, tu vas où ?

206
00:14:00,208 --> 00:14:01,791

[musique rythmée]

207

00:14:01,875 --> 00:14:03,291

- Oh !

- [homme] Doucement !

208

00:14:06,958 --> 00:14:08,916

Hé ! Faites attention à mes...

209

00:14:09,000 --> 00:14:10,625

- [Sokka] Oh !

- [Katara gémit]

210

00:14:14,416 --> 00:14:16,375

[la musique s'intensifie puis s'arrête]

211

00:14:20,625 --> 00:14:22,250

T'es pas un maître de l'air.

212

00:14:23,750 --> 00:14:26,583

Un maître de l'air ? Non, je sais bien.

213

00:14:26,666 --> 00:14:28,958

[explosion]

214

00:14:29,041 --> 00:14:30,250

[homme] Au secours !

215

00:14:30,833 --> 00:14:32,416

[musique dramatique]

216

00:14:32,500 --> 00:14:33,625

[elle tousse]

217

00:14:33,708 --> 00:14:35,333

Aang ! On voit rien !

218

00:14:36,166 --> 00:14:38,375
- [homme] À l'aide !
- [souffle surnaturel]

219

00:14:39,583 --> 00:14:41,583
[musique de suspense]

220

00:14:44,666 --> 00:14:46,500
C'est un maître de l'air !

221

00:14:49,916 --> 00:14:52,000
[garçon] Et toi, t'es un maître de l'eau.

222

00:14:52,541 --> 00:14:53,583
[il tousse]

223

00:14:53,666 --> 00:14:55,583
Teo ! Teo !

224

00:14:56,625 --> 00:15:00,166
- Ça va ? T'es pas blessé ?
- Non, je... [il tousse] Ça va, papa.

225

00:15:00,250 --> 00:15:02,083
- [Katara] C'est la fumée.
- Attends.

226

00:15:02,166 --> 00:15:03,750
Venez, on habite à côté.

227

00:15:04,250 --> 00:15:05,458
Merci.

228

00:15:05,541 --> 00:15:07,208
- Merci...

- Katara.

229

00:15:07,291 --> 00:15:08,833
Je m'appelle Sai.

230

00:15:08,916 --> 00:15:10,666
[note dramatique]

231

00:15:12,041 --> 00:15:13,333
Tu faisais quoi, là-bas ?

232

00:15:13,416 --> 00:15:16,041
J'atterrissais.
Je pouvais pas prévoir une autre bombe.

233

00:15:16,125 --> 00:15:18,333
Une bombe ? C'était pas un accident ?

234

00:15:18,416 --> 00:15:20,833
[Teo] La Nation du feu
ne fait rien par accident.

235

00:15:20,916 --> 00:15:22,166
La Nation du feu ?

236

00:15:22,875 --> 00:15:25,041
Ouais. Leurs espions ont infiltré la cité.

237

00:15:26,916 --> 00:15:29,041
[il soupire]
On est nulle part en sécurité.

238

00:15:29,750 --> 00:15:32,166
"Omashu n'est pas l'endroit le plus sûr."

239

00:15:32,250 --> 00:15:33,541

[Sai] Je ramène de l'eau.

240

00:15:35,708 --> 00:15:38,958

Tu es un maître de l'air.
Tu sais ce que ça veut dire ?

241

00:15:39,041 --> 00:15:41,083

On va déplacer le combat chez l'ennemi.

242

00:15:41,666 --> 00:15:44,166

Tu pourras les bombarder,
semer la destruction.

243

00:15:44,250 --> 00:15:47,416

Leur faiblesse,
c'est la puissance aérienne, mais toi,

244

00:15:47,500 --> 00:15:49,375

tu incarnes cette puissance !

245

00:15:53,375 --> 00:15:55,583

- Waouh.

- Impressionnant, hein ?

246

00:15:55,666 --> 00:15:57,916

Papa est le maître inventeur
du roi d'Omashu.

247

00:15:58,000 --> 00:15:59,166

Maître inventeur ?

248

00:15:59,250 --> 00:16:02,666

Oh, un bien grand titre pour quelqu'un
qui perd son temps à bricoler.

249

00:16:02,750 --> 00:16:06,250

[Teo] Ne l'écoutez pas. Il entretient

les plus grands ouvrages de la cité.

250

00:16:06,958 --> 00:16:09,708
Comme notre système de livraison.
Vous l'avez déjà vu ?

251

00:16:09,791 --> 00:16:11,416
C'est une merveille.

252

00:16:13,125 --> 00:16:14,750
J'y suis pas pour grand-chose.

253

00:16:14,833 --> 00:16:17,583
Si tout le monde ici
était aussi dévoué et zélé que toi,

254

00:16:17,666 --> 00:16:21,000
la guerre serait finie.
La Nation du feu serait déjà écrabouillée.

255

00:16:22,583 --> 00:16:23,416
Oui.

256

00:16:24,291 --> 00:16:25,291
Oui, oui, oui.

257

00:16:28,833 --> 00:16:32,041
Bon, on a aussi un rôle à jouer
dans cette guerre. Pas vrai ?

258

00:16:33,750 --> 00:16:34,875
Oui.

259

00:16:34,958 --> 00:16:37,041
Oui, c'est pour ça qu'on vous abandonne.

260

00:16:38,041 --> 00:16:40,833
[Teo] Oh. Bien sûr. Je comprends.

261
00:16:41,416 --> 00:16:44,708
Mais promettez-moi
de mettre une raclée aux maîtres du feu.

262
00:16:44,791 --> 00:16:45,916
Faut qu'ils paient !

263
00:16:48,958 --> 00:16:51,041
- Sokka ?
- C'est délirant, ce truc.

264
00:16:51,125 --> 00:16:52,083
Vous avez vu ça ?

265
00:16:52,166 --> 00:16:54,958
Ça sert à se récurer les ongles de pieds.

266
00:16:55,541 --> 00:16:56,916
Jusqu'au sang, parfois.

267
00:16:58,916 --> 00:17:01,583
Vous avez vu
le mécanisme de la machine de tri ?

268
00:17:01,666 --> 00:17:05,166
Des ressorts ! Ingénieux. J'aurais dû
faire ça pour accrocher nos canoës.

269
00:17:05,250 --> 00:17:07,250
- [femme] J'ai mal.
- [homme] C'est rien.

270
00:17:07,333 --> 00:17:09,541
- [gémissement]

- Ça va aller.

271

00:17:12,083 --> 00:17:15,083
[homme 2] Regardez-moi ça.
Ils ont détruit tout l'entrepôt.

272

00:17:21,625 --> 00:17:22,750
Aang ?

273

00:17:25,541 --> 00:17:28,416
- [homme 2] C'est terrible.
- [homme 3] Vous pouvez marcher ?

274

00:17:31,708 --> 00:17:35,333
[Aang] Autrefois, c'était un lieu magique.
Un lieu que je rêvais de voir,

275

00:17:35,416 --> 00:17:38,791
où l'on créait des choses extraordinaires,
au lieu de détruire.

276

00:17:39,625 --> 00:17:41,958
[Aang]
Mon devoir, c'est d'aider tous ces gens.

277

00:17:42,458 --> 00:17:44,125
Qu'est-ce que tu comptes faire ?

278

00:17:44,208 --> 00:17:46,291
L'Avatar n'est pas là que pour se battre.

279

00:17:46,375 --> 00:17:49,916
Sa mission, c'est d'aider les gens,
comme Teo et son père

280

00:17:50,416 --> 00:17:52,000
et tous ceux qui vivent ici.

281

00:17:53,583 --> 00:17:55,000
Et ce voyage vers le Nord ?

282

00:17:55,083 --> 00:17:58,291
Kyoshi t'a pas dit d'y aller
pour éviter une tragédie ?

283

00:17:58,375 --> 00:18:00,625
Si. Et je le ferai.

284

00:18:00,708 --> 00:18:02,833
Mais chaque chose en son temps.

285

00:18:04,208 --> 00:18:05,916
Si je veux sauver le monde,

286

00:18:06,000 --> 00:18:08,625
je dois commencer
par venir en aide aux gens.

287

00:18:08,708 --> 00:18:10,916
Je vais donc rester à Omashu.

288

00:18:11,000 --> 00:18:13,291
Parce que je veux aider.

289

00:18:13,375 --> 00:18:14,583
Je devrais y arriver,

290

00:18:15,708 --> 00:18:17,000
puisque je suis l'Avatar.

291

00:18:19,875 --> 00:18:21,875
Et si vous me parliez de ces bombes ?

292

00:18:21,958 --> 00:18:22,958
[une flèche siffle]

293

00:18:23,750 --> 00:18:25,791
"Il a réussi l'impossible."

294

00:18:26,375 --> 00:18:29,291
Il n'a rien réussi.
Il a passé trois ans en croisière

295

00:18:29,375 --> 00:18:32,250
pendant que moi,
je faisais tout ce que père demandait.

296

00:18:40,416 --> 00:18:42,083
[la flèche siffle]

297

00:18:42,166 --> 00:18:44,166
C'est pas lui qui déniche des traîtres.

298

00:18:44,750 --> 00:18:48,416
Ah oui, c'est vrai. Alors, cette mission ?
Raconte. C'était stressant ?

299

00:18:48,500 --> 00:18:52,250
- Est-ce que t'as mis ta vie en danger ?
- Faut le dire vite.

300

00:18:52,333 --> 00:18:55,125
La plupart des résistants
sont bêtes comme leurs pieds.

301

00:18:55,208 --> 00:18:57,625
Après tout,
ce ne sont que de pauvres paysans.

302

00:18:57,708 --> 00:18:59,875
[fille] Au moins, t'as pu aller en ville.

303

00:18:59,958 --> 00:19:04,333
Zuko est peut-être banni d'ici,
mais ça lui permet d'explorer le monde.

304

00:19:04,416 --> 00:19:06,875
Je ne reviendrais pas
si j'étais à sa place.

305

00:19:08,166 --> 00:19:11,708
Oui, mais tout ce que ce cher Zouzou veut,

306

00:19:11,791 --> 00:19:14,916
c'est pouvoir rentrer
et reprendre ce que j'ai durement gagné.

307

00:19:15,000 --> 00:19:17,541
C'est lui,
l'héritier légitime du seigneur du feu.

308

00:19:19,083 --> 00:19:20,500
Même s'il ne le mérite pas.

309

00:19:20,583 --> 00:19:23,416
C'est sûr. Mais il a retrouvé espoir.

310

00:19:24,208 --> 00:19:26,500
[musique sombre]

311

00:19:27,500 --> 00:19:29,916
- Et ça, c'est dangereux.
- [garde crie] Repli !

312

00:19:30,000 --> 00:19:32,791
Mais qu'est-ce que tu peux y faire ?

313

00:19:32,875 --> 00:19:34,208
Toi, t'es ici.

314

00:19:34,916 --> 00:19:36,291
Lui, il est loin.

315

00:19:40,833 --> 00:19:43,250
Il y a toujours moyen
de prendre l'avantage

316

00:19:44,791 --> 00:19:47,000
quand on sait quel pion on doit pousser.

317

00:19:47,083 --> 00:19:49,083
[note sombre]

318

00:19:49,166 --> 00:19:50,916
[Teo] L'Avatar est de retour !

319

00:19:51,000 --> 00:19:54,458
Ma mère me parlait de l'Avatar
et disait qu'il reviendrait.

320

00:19:54,541 --> 00:19:55,958
Papa, tu t'en souviens ?

321

00:19:56,041 --> 00:19:57,333
Ce dont je me souviens,

322

00:19:57,416 --> 00:20:00,166
c'est que cette maudite guerre
nous a privés de ta mère.

323

00:20:00,250 --> 00:20:02,708
Et de ce qu'on a dû faire

pour rester en vie :

324

00:20:02,791 --> 00:20:04,666
travailler dur en faisant profil bas.

325

00:20:05,208 --> 00:20:06,750
Ça changera pas le monde.

326

00:20:06,833 --> 00:20:08,583
C'est comme ça qu'on survivra.

327

00:20:08,666 --> 00:20:10,666
Tu fais comme si tu t'en fichais,

328

00:20:10,750 --> 00:20:13,333
mais je sais
que tu détestes aussi la Nation du feu.

329

00:20:13,833 --> 00:20:16,333
Tu construis tout ça
pour aider notre armée.

330

00:20:17,166 --> 00:20:19,916
- Comme ce truc.
- C'est encore expérimental.

331

00:20:20,000 --> 00:20:21,875
J'arrive pas à le faire marcher.

332

00:20:21,958 --> 00:20:25,250
Écoutez, mon but n'est pas
de vous créer des problèmes.

333

00:20:25,333 --> 00:20:26,875
Je veux aider, rien de plus.

334

00:20:28,958 --> 00:20:32,458
J'ai une idée. Je crois savoir
où les poseurs de bombes se rassemblent.

335
00:20:33,041 --> 00:20:36,166
En haut de la montagne.
Seul, je serais incapable d'y aller,

336
00:20:36,250 --> 00:20:38,541
mais accompagné d'un maître de l'air...

337
00:20:39,208 --> 00:20:43,625
C'est là-bas. Mieux vaut y aller le matin
pour profiter des courants ascendants.

338
00:20:43,708 --> 00:20:46,791
Quoi, demain ? Teo,
t'es censé m'aider avec le dirigeable.

339
00:20:46,875 --> 00:20:49,958
Je dois régler la commande d'altitude
avant de le montrer aux généraux.

340
00:20:50,041 --> 00:20:51,333
Et si je vous aidais ?

341
00:20:56,250 --> 00:20:59,125
D'après mes contacts,
un maître de l'air y aurait été vu.

342
00:20:59,208 --> 00:21:00,500
Omashu.

343
00:21:01,375 --> 00:21:02,458
En territoire ennemi.

344
00:21:02,541 --> 00:21:05,166

C'est exact, mais ce n'est pas grave.

345

00:21:05,250 --> 00:21:08,250

On peut y entrer
quand on connaît les bonnes personnes.

346

00:21:08,916 --> 00:21:10,291

Ce dont je me flatte.

347

00:21:11,458 --> 00:21:14,125

J'enverrai deux
de mes meilleurs hommes vérifier cela.

348

00:21:14,208 --> 00:21:16,041

- Ils pourront entrer et sortir...
- Non.

349

00:21:17,375 --> 00:21:19,916

Oncle Iroh et moi, nous irons. Nous seuls.

350

00:21:22,041 --> 00:21:26,666

C'est vous qui voyez. J'espère
que vous êtes conscients du danger.

351

00:21:26,750 --> 00:21:29,333

S'il arrive quoi que ce soit à Omasu,

352

00:21:29,416 --> 00:21:31,916

nous ne pourrons pas vous secourir.

353

00:21:32,000 --> 00:21:34,250

Le prince et moi ne risquons rien.

354

00:21:35,375 --> 00:21:38,375

Nous sommes habitués
à nous débrouiller tout seuls.

355
00:21:41,125 --> 00:21:43,833
[musique douce à la flûte]

356
00:21:53,125 --> 00:21:55,541
[elle soupire]

357
00:21:57,041 --> 00:21:58,291
[une porte se ferme]

358
00:21:58,375 --> 00:22:00,541
[musique intrigante]

359
00:22:09,291 --> 00:22:11,500
[musique sombre]

360
00:22:14,458 --> 00:22:16,291
[musique de suspense]

361
00:22:19,458 --> 00:22:21,125
[elle inspire brusquement]

362
00:22:21,791 --> 00:22:24,333
- Mais qu'est-ce que tu fais ?
- Chut.

363
00:22:30,666 --> 00:22:32,708
[jeune]
Des espions de la Nation du feu.

364
00:22:35,291 --> 00:22:39,291
- Ça veut dire que l'inventeur est un...
- Traître.

365
00:22:48,625 --> 00:22:49,833
Suis-moi.

366

00:23:03,708 --> 00:23:05,666
L'inventeur aide la Nation du feu.

367

00:23:06,250 --> 00:23:08,833
Il fabrique des trucs, livre des secrets.

368

00:23:09,875 --> 00:23:12,958
- Sokka et Aang ! Je dois les avertir.
- Ils ne risquent rien.

369

00:23:15,333 --> 00:23:18,208
Même si l'inventeur est sournois,
c'est un lâche.

370

00:23:18,791 --> 00:23:20,375
Il ne passerait pas à l'action.

371

00:23:20,458 --> 00:23:22,125
En revanche, celui-ci...

372

00:23:30,500 --> 00:23:32,500
[musique héroïque]

373

00:23:35,791 --> 00:23:36,708
Attends.

374

00:23:37,750 --> 00:23:38,791
T'es qui, au juste ?

375

00:23:40,500 --> 00:23:41,750
Appelle-moi Jet.

376

00:23:45,833 --> 00:23:47,416
[musique d'action]

377

00:23:55,291 --> 00:23:57,125
[Teo crie de joie]

378

00:24:05,583 --> 00:24:07,500
[enfant] Ils volent ! Incroyable !

379

00:24:10,583 --> 00:24:11,666
[Teo rit]

380

00:24:13,583 --> 00:24:15,000
[Teo] La grotte est là-bas.

381

00:24:25,208 --> 00:24:29,000
Vous avez été tellement lents
que j'ai bien cru vous avoir perdus.

382

00:24:29,583 --> 00:24:33,375
[ricane] Belle assurance
pour quelqu'un en infériorité numérique.

383

00:24:34,166 --> 00:24:36,166
[homme]
J'ai bien fait d'amener des amis.

384

00:24:36,750 --> 00:24:38,958
[musique inquiétante]

385

00:24:42,125 --> 00:24:43,791
- [ils crient]
- [l'homme grogne]

386

00:24:46,250 --> 00:24:47,583
[musique d'action]

387

00:24:51,791 --> 00:24:53,041
[il grogne]

388
00:24:56,708 --> 00:24:57,791
[Jet grogne]

389
00:25:00,958 --> 00:25:01,791
[il grogne]

390
00:25:12,000 --> 00:25:13,500
[il siffle]

391
00:25:15,708 --> 00:25:18,083
Ah oui. J'ai des amis, moi aussi.

392
00:25:19,291 --> 00:25:21,583
[pas lourds]

393
00:25:21,666 --> 00:25:23,541
[musique menaçante]

394
00:25:24,541 --> 00:25:26,208
[musique d'action]

395
00:25:27,083 --> 00:25:27,916
[l'homme gémit]

396
00:25:31,500 --> 00:25:33,166
- [enfant] Hé, toi !
- [il gémit]

397
00:25:36,958 --> 00:25:38,375
[la musique s'arrête]

398
00:25:40,833 --> 00:25:42,666
[Jet] Quelle précision, la Flèche !

399
00:25:45,541 --> 00:25:47,458

Très beau swing, Demi-portion.

400

00:25:48,916 --> 00:25:50,083

Et jolis mouvements.

401

00:25:50,166 --> 00:25:52,583

J'étais certain que tu savais te défendre.

402

00:25:53,083 --> 00:25:55,500

- C'est vrai ?

- T'as douché la tête brûlée !

403

00:25:55,583 --> 00:25:56,625

Merci, Demi-portion.

404

00:25:57,625 --> 00:26:00,416

Lui, c'est le Duc.

Demi-portion, c'est moi.

405

00:26:01,000 --> 00:26:03,333

- Oh.

- C'est bien d'avoir un maître de l'eau.

406

00:26:04,708 --> 00:26:06,250

Vous êtes qui, exactement ?

407

00:26:07,416 --> 00:26:08,625

On est les gentils.

408

00:26:09,625 --> 00:26:10,458

Oh.

409

00:26:17,916 --> 00:26:19,125

Il l'emmène où ?

410

00:26:20,458 --> 00:26:23,875

T'en fais pas. Demi-portion sait
se débarrasser des ordures.

411

00:26:29,458 --> 00:26:30,458
Alors, tu viens ?

412

00:26:40,125 --> 00:26:42,875
Si vous ajoutez des plaques là
et une aération ici,

413

00:26:42,958 --> 00:26:45,583
il suffira d'installer une valve
pour réguler la pression.

414

00:26:46,166 --> 00:26:49,791
Et donc, tu as expérimenté tout ça
pour du transport par voie d'eau ?

415

00:26:50,291 --> 00:26:52,875
En fait, non,
c'est juste une idée que j'ai eue

416

00:26:53,375 --> 00:26:56,000
pour faciliter
la navigation entre les icebergs.

417

00:26:56,708 --> 00:26:59,375
Oh ! Très ingénieux.

418

00:26:59,458 --> 00:27:01,291
Ton père doit être fier de toi.

419

00:27:01,875 --> 00:27:02,833
[Sai] Hmm.

420

00:27:04,375 --> 00:27:05,208
Ouais...

421

00:27:06,041 --> 00:27:08,708

C'est pas le genre
à prêter attention à ces trucs-là.

422

00:27:08,791 --> 00:27:10,666

Il a des préoccupations plus graves.

423

00:27:11,166 --> 00:27:12,291

C'est un guerrier.

424

00:27:14,083 --> 00:27:16,458

Le monde est plein de guerriers.

425

00:27:16,541 --> 00:27:20,208

Mais il manque cruellement d'inventeurs.

426

00:27:21,166 --> 00:27:23,375

- Moi, inventeur ?

- [cliquetis du mécanisme]

427

00:27:23,458 --> 00:27:25,583

Non, il s'agit que d'un passe-temps.

428

00:27:25,666 --> 00:27:29,750

Mon but, c'est de protéger le village
et d'être un guerrier, comme mon père.

429

00:27:29,833 --> 00:27:32,125

Protéger nos proches est important,

430

00:27:32,208 --> 00:27:35,125

mais nous devons exploiter
les talents que nous possédons.

431

00:27:37,583 --> 00:27:40,708

Sokka, tu es doué comme inventeur.
Ne l'oublie jamais.

432

00:27:42,083 --> 00:27:45,208
C'est pas toujours simple
de trouver sa voie, mais si on y parvient,

433

00:27:46,583 --> 00:27:47,791
autant la suivre.

434

00:27:48,791 --> 00:27:50,625
[musique émouvante]

435

00:27:51,916 --> 00:27:55,000
Les témoins des explosions
disent avoir vu des flammes vertes,

436

00:27:55,083 --> 00:27:56,416
caractéristiques du borax,

437

00:27:56,500 --> 00:27:59,625
une substance minérale
utilisée pour le tannage des peaux.

438

00:27:59,708 --> 00:28:01,375
Ils l'ont extraite de la montagne.

439

00:28:02,291 --> 00:28:04,041
C'est mon père qui m'a appris ça.

440

00:28:04,541 --> 00:28:06,375
Il doit être très fier de toi.

441

00:28:06,458 --> 00:28:07,458
Oui, sans doute.

442

00:28:09,916 --> 00:28:12,125
Il aimerait que je lui ressemble plus.

443
00:28:13,000 --> 00:28:14,583
Franchement, il est incroyable.

444
00:28:14,666 --> 00:28:17,250
Quand la Nation du feu
a attaqué le village,

445
00:28:17,333 --> 00:28:18,625
il nous a sauvés.

446
00:28:18,708 --> 00:28:20,166
Il a bâti notre vie ici.

447
00:28:21,041 --> 00:28:24,791
Il répète qu'on est une équipe
et qu'il fait tout pour nous protéger.

448
00:28:26,041 --> 00:28:27,333
Tu veux qu'il fasse plus.

449
00:28:27,916 --> 00:28:31,583
Je veux qu'il voie que c'est le moment
de se démener pour sauver le monde.

450
00:28:31,666 --> 00:28:33,833
Si nous, on n'essaie pas, c'est fichu.

451
00:28:36,250 --> 00:28:37,750
[rires]

452
00:28:38,458 --> 00:28:41,000
- [jeune 1] Les voilà.
- [jeune 2] Pas trop tôt !

453

00:28:41,083 --> 00:28:43,291
[musique d'émerveillement]

454

00:28:43,375 --> 00:28:44,541
Bienvenue.

455

00:28:44,625 --> 00:28:46,625
[conversations indistinctes]

456

00:28:53,625 --> 00:28:55,166
[gémissements d'effort]

457

00:28:55,916 --> 00:28:57,291
Vous vivez ici ?

458

00:28:57,375 --> 00:29:00,833
On a eu d'autres planques,
mais celle-ci nous a été utile.

459

00:29:00,916 --> 00:29:03,125
Les maîtres du feu
n'ont pas trouvé ce site.

460

00:29:04,375 --> 00:29:07,875
Je comprends pas ce que font
les maîtres du feu au Royaume de la terre.

461

00:29:08,583 --> 00:29:10,791
En fait, Omashu a énormément changé.

462

00:29:11,500 --> 00:29:13,791
Autrefois,
la cité résistait bien aux assauts,

463

00:29:13,875 --> 00:29:17,375
mais comme la guerre se prolongeait,

le roi a jeté l'éponge.

464

00:29:17,458 --> 00:29:19,583
Aujourd'hui, il est fatigué, sénile.

465

00:29:19,666 --> 00:29:21,666
La corruption s'est généralisée

466

00:29:21,750 --> 00:29:23,625
et la Nation du feu a pu s'infiltrer.

467

00:29:24,208 --> 00:29:25,541
C'est là qu'on intervient.

468

00:29:27,041 --> 00:29:29,791
Donc vous avez décidé
de combattre les maîtres du feu ?

469

00:29:30,375 --> 00:29:31,833
Quelqu'un devait s'y coller.

470

00:29:33,583 --> 00:29:36,708
Tous les gens ici ont été touchés
par cette guerre.

471

00:29:37,708 --> 00:29:39,875
On a perdu des proches,
des gens qu'on aimait.

472

00:29:40,458 --> 00:29:43,291
On est des orphelins, des réfugiés.

473

00:29:43,791 --> 00:29:45,625
C'est ce qu'on était au début.

474

00:29:46,125 --> 00:29:48,083

On est quoi maintenant, Pesticide ?

475

00:29:48,166 --> 00:29:50,125
Des combattants de la liberté !

476

00:29:50,208 --> 00:29:51,625
[tous] Ouais !

477

00:30:02,916 --> 00:30:04,750
Quelqu'un était là il y a peu.

478

00:30:19,791 --> 00:30:21,000
J'ai trouvé un truc !

479

00:30:21,708 --> 00:30:25,083
Avec un mélange de borax et d'eau salée,
on obtient cette gélatine.

480

00:30:25,166 --> 00:30:26,041
Méga-dangereuse.

481

00:30:26,125 --> 00:30:28,791
Avec quelques litres,
tu fais sauter la moitié du quartier.

482

00:30:34,750 --> 00:30:36,625
Qu'est-ce qu'il y a ? T'as trouvé quoi ?

483

00:30:41,666 --> 00:30:44,166
C'est pas les maîtres du feu
qui ont posé la bombe.

484

00:30:44,250 --> 00:30:45,458
[note dramatique]

485

00:30:47,625 --> 00:30:49,375

[Jet] Ma mère était une combattante.

486

00:30:50,166 --> 00:30:51,875
Elle m'a appris à manier l'épée.

487

00:30:52,583 --> 00:30:54,416
À l'époque, j'avais juste un bâton.

488

00:30:55,041 --> 00:30:59,041
Quand la Nation du feu a attaqué
notre village, ma mère a fait diversion

489

00:31:00,375 --> 00:31:02,125
pendant que mon père me cachait.

490

00:31:04,583 --> 00:31:07,000
Je voulais me battre, mais...

491

00:31:07,708 --> 00:31:09,125
il m'en a empêché.

492

00:31:10,666 --> 00:31:11,916
J'avais huit ans.

493

00:31:12,000 --> 00:31:13,416
[musique émouvante]

494

00:31:16,458 --> 00:31:18,083
[ému] Quand je suis ressorti...

495

00:31:21,791 --> 00:31:23,125
ils étaient tous morts.

496

00:31:41,791 --> 00:31:43,791
[musique douce]

497

00:31:48,416 --> 00:31:51,125
[Katara] Je sais ce que c'est,
de perdre de la famille.

498

00:31:55,083 --> 00:31:56,500
Tout était tranquille,

499

00:31:57,125 --> 00:31:58,750
la nuit où maman est morte.

500

00:32:03,500 --> 00:32:05,333
Jusqu'à l'arrivée des soldats.

501

00:32:06,833 --> 00:32:09,083
- [cris]
- [explosions]

502

00:32:10,541 --> 00:32:11,375
[elle crie]

503

00:32:15,250 --> 00:32:17,458
J'essaie d'éviter d'y penser, mais...

504

00:32:18,125 --> 00:32:20,083
ces temps-ci, des souvenirs reviennent.

505

00:32:23,458 --> 00:32:25,541
Je crois que ça perturbe ma maîtrise.

506

00:32:28,125 --> 00:32:29,583
J'y connais rien en maîtrise,

507

00:32:29,666 --> 00:32:31,875
mais ce que je sais,

508

00:32:31,958 --> 00:32:36,458
c'est qu'on doit utiliser
tout ce qu'on a en nous pour combattre.

509
00:32:37,958 --> 00:32:41,333
Dis-moi, t'as quoi,
comme souvenirs de ta mère ?

510
00:32:43,958 --> 00:32:47,291
Je parle pas de ce qui lui est arrivé,
mais quand elle était en vie.

511
00:32:49,833 --> 00:32:51,833
[musique douce enjouée]

512
00:32:53,208 --> 00:32:54,416
Je me rappelle

513
00:32:55,791 --> 00:32:58,625
qu'elle se levait tôt le matin,
avant tout le monde.

514
00:33:01,625 --> 00:33:02,833
Je me rappelle

515
00:33:04,333 --> 00:33:05,958
que je la regardais dehors,

516
00:33:06,833 --> 00:33:10,041
attaquer la journée,
préparer le petit-déj'.

517
00:33:12,583 --> 00:33:13,791
Et tous les jours,

518
00:33:14,750 --> 00:33:16,958
elle s'arrêtait quand le soleil se levait.

519

00:33:19,458 --> 00:33:21,291
Elle l'admirait et souriait.

520

00:33:22,625 --> 00:33:23,833
Tous les jours.

521

00:33:26,875 --> 00:33:28,166
[soupire]

522

00:33:29,000 --> 00:33:29,916
Repense à ça.

523

00:33:32,041 --> 00:33:33,583
Repense au lever du soleil.

524

00:33:44,791 --> 00:33:47,625
- [elle soupire]
- [musique inspirante]

525

00:34:11,250 --> 00:34:13,250
[musique douce à la flûte]

526

00:34:23,666 --> 00:34:25,916
Notre douleur ne doit pas nous faire peur.

527

00:34:27,291 --> 00:34:30,916
Nous devons trouver un moyen
de la mettre à profit.

528

00:34:43,500 --> 00:34:45,583
[conversations indistinctes]

529

00:34:46,833 --> 00:34:48,041
[Zuko] Que faites-vous ?

530

00:34:48,125 --> 00:34:51,708
Je goûte la viande grillée d'Omashu.
C'est pas donné à tout le monde.

531

00:34:52,541 --> 00:34:54,250
C'est ça, la cité d'Omashu ?

532

00:34:54,750 --> 00:34:56,500
La perle du Royaume de la terre ?

533

00:34:57,000 --> 00:34:59,416
Le charme n'opère pas sur toi, on dirait.

534

00:35:01,791 --> 00:35:02,875
Le charme ?

535

00:35:02,958 --> 00:35:05,000
Vous voulez dire la saleté, le bruit...

536

00:35:06,083 --> 00:35:06,916
L'odeur.

537

00:35:09,583 --> 00:35:10,583
Il s'est passé quoi ?

538

00:35:16,916 --> 00:35:20,291
Des agents infiltrés
de la Nation du feu sèmeraient la terreur

539

00:35:20,375 --> 00:35:23,875
pour entamer la résistance
des maîtres de la terre.

540

00:35:25,083 --> 00:35:27,708
C'est absurde.
Un vrai guerrier ne se cache pas.

541

00:35:27,791 --> 00:35:30,541
Père ne cautionnerait pas
une tactique aussi sournoise.

542

00:35:31,166 --> 00:35:33,791
Cette guerre dure
depuis tellement longtemps

543

00:35:33,875 --> 00:35:37,083
qu'on se demande
où sont les valeurs la Nation du feu.

544

00:35:40,500 --> 00:35:43,125
[Azula] "Vous êtes impliqué
dans une affaire capitale

545

00:35:43,208 --> 00:35:45,041
"pour la sécurité de notre Empire.

546

00:35:45,541 --> 00:35:49,375
"Je vous saurai gré de me tenir informée
des progrès de votre mission,

547

00:35:49,458 --> 00:35:52,208
"notamment en ce qui concerne
le prince Zuko.

548

00:35:53,041 --> 00:35:54,500
"En échange, le jour venu,

549

00:35:54,583 --> 00:35:58,458
"je ne manquerai pas de récompenser
votre loyauté et votre coopération.

550

00:35:59,041 --> 00:36:01,500
"Et ce jour pourrait arriver

plus tôt que prévu.

551

00:36:02,708 --> 00:36:06,333

"À la Flamme éternelle. Princesse Azula."

552

00:36:08,458 --> 00:36:09,875

[homme] Bonnes nouvelles ?

553

00:36:11,750 --> 00:36:15,166

Très bonnes.

Le chemin aura été long, lieutenant Dang,

554

00:36:15,250 --> 00:36:17,875

mais nous serons bientôt reçus
par la grande porte.

555

00:36:19,458 --> 00:36:21,000

Vous savez, cet officier...

556

00:36:21,083 --> 00:36:25,416

Le membre d'équipage du Prince Zuko
qui vous a averti à propos de l'Avatar ?

557

00:36:25,500 --> 00:36:26,666

Le lieutenant Jee.

558

00:36:26,750 --> 00:36:28,583

Ce serait bien que je lui parle.

559

00:36:29,375 --> 00:36:30,375

À vos ordres.

560

00:36:36,458 --> 00:36:38,458

[la porte s'ouvre]

561

00:36:39,708 --> 00:36:41,625

- Sokka !
- Aang, regarde-moi ça !

562
00:36:43,500 --> 00:36:44,458
[il soupire]

563
00:36:44,541 --> 00:36:45,541
Où est Katara ?

564
00:36:45,625 --> 00:36:49,333
Euh... Je l'ai pas vue de la journée.
J'aidais Sai avec sa maquette.

565
00:36:49,416 --> 00:36:52,833
Il est parti la montrer aux généraux.
Pourquoi ? Y a un souci ?

566
00:36:52,916 --> 00:36:56,083
Avec Teo, on sait où les poseurs
de bombe trouvent leurs explosifs.

567
00:36:57,125 --> 00:37:00,291
Ils fabriquent ce mélange
dans une grotte dans la montagne.

568
00:37:01,250 --> 00:37:03,041
- De la gélatine ?
- C'est pas tout.

569
00:37:03,125 --> 00:37:06,541
On a aussi trouvé ça.
Les vêtements du maraîcher.

570
00:37:06,625 --> 00:37:08,375
[musique inquiétante]

571
00:37:08,458 --> 00:37:10,500

C'était pas un coup des maîtres du feu ?

572

00:37:10,583 --> 00:37:12,125
- [la porte s'ouvre]
- C'était...

573

00:37:12,208 --> 00:37:14,333
Écoutez, je sais qui pose les bombes.

574

00:37:17,375 --> 00:37:18,333
Quoi ?

575

00:37:18,416 --> 00:37:21,166
- C'est pas Jet, le méchant. C'est Sai.
- Tu rigoles ?

576

00:37:21,250 --> 00:37:24,833
Sai nous a gentiment aidés.
Jet est un imposteur qui nous a menti.

577

00:37:24,916 --> 00:37:26,083
Menti ? Mais quand ?

578

00:37:26,791 --> 00:37:28,708
Il n'a pas été franc avec nous.

579

00:37:28,791 --> 00:37:29,875
Mais il pouvait pas !

580

00:37:29,958 --> 00:37:33,750
Il se bat contre les maîtres du feu,
il fait preuve de prudence.

581

00:37:33,833 --> 00:37:35,708
T'imagines pas tout ce qu'il a perdu.

582

00:37:35,791 --> 00:37:39,666
En plus, j'ai vu Sai parler
à un maître du feu. C'est lui, le traître.

583
00:37:39,750 --> 00:37:41,208
T'as entendu la discussion ?

584
00:37:41,291 --> 00:37:43,500
Sai travaille peut-être
avec les soldats du roi

585
00:37:43,583 --> 00:37:46,583
pour démasquer les espions.
Il est en route pour le palais.

586
00:37:46,666 --> 00:37:49,708
- Il va peut-être tout rapporter au roi.
- Écoute-moi !

587
00:37:49,791 --> 00:37:51,083
C'est tout toi, Katara.

588
00:37:51,166 --> 00:37:54,083
Prête à croire n'importe quoi
si ça renforce ta position.

589
00:37:54,166 --> 00:37:56,875
C'est tout toi !
Tu crois jamais rien de ce que je dis.

590
00:37:56,958 --> 00:37:58,958
Arrête de me traiter comme une enfant !

591
00:37:59,041 --> 00:38:00,583
Eh bah grandis un peu !

592
00:38:04,833 --> 00:38:07,791

- Où tu vas ?
- Prouver que t'es qu'un crétin !

593

00:38:07,875 --> 00:38:10,875

Ah ouais ? Pas besoin !

Tu sais ce qu'il te dit, le crétin ?

594

00:38:10,958 --> 00:38:11,916

[la porte claque]

595

00:38:12,000 --> 00:38:14,666

[conversations de la foule]

596

00:38:18,250 --> 00:38:22,416

- Oh ! Voudriez-vous goûter un de mes..

- Pas pour l'instant.

597

00:38:26,708 --> 00:38:28,166

[musique inquiétante]

598

00:38:39,875 --> 00:38:40,708

Jet.

599

00:38:41,625 --> 00:38:43,541

Attends. Faut qu'on discute.

600

00:38:43,625 --> 00:38:46,708

D'accord. Tout à l'heure.

On lance une énorme mission.

601

00:38:46,791 --> 00:38:49,958

- Ça pourrait être un petit peu chaud.

- Quelle mission ?

602

00:38:51,000 --> 00:38:53,333

[Jet] T'as vu

que l'inventeur était un traître.

603

00:38:53,416 --> 00:38:56,416
On s'est occupé de ses complices.
Maintenant, à son tour.

604

00:38:56,500 --> 00:38:58,500
[Katara]
Qu'est-ce que vous allez faire ?

605

00:38:59,375 --> 00:39:01,416
- [musique sombre]
- Je te l'ai dit.

606

00:39:02,083 --> 00:39:03,833
Les ordures, on s'en débarrasse.

607

00:39:03,916 --> 00:39:05,666
[Sai gémit]

608

00:39:05,750 --> 00:39:07,750
- [Demi-portion] Désolé.
- Je vous en prie.

609

00:39:07,833 --> 00:39:10,000
- [Sai] C'est rien.
- Je vous ai fait mal ?

610

00:39:10,083 --> 00:39:12,125
- Non, tout va bien.
- Tant mieux.

611

00:39:12,708 --> 00:39:13,625
[Sai] On y va.

612

00:39:14,750 --> 00:39:16,833
[musique de suspense]

613

00:39:25,708 --> 00:39:27,333
[la gélatine goutte]

614

00:39:27,416 --> 00:39:29,208
[Katara] Un attentat pour le tuer ?

615

00:39:29,291 --> 00:39:32,833
Et pas que lui.
Il a une audience avec le roi.

616

00:39:32,916 --> 00:39:35,541
On va éradiquer
le mal qui gangrène cet endroit.

617

00:39:36,666 --> 00:39:38,125
Sokka disait vrai.

618

00:39:38,208 --> 00:39:40,333
- C'est toi, le méchant.
- Katara.

619

00:39:41,166 --> 00:39:43,791
On a détruit le local
où les espions se réunissaient.

620

00:39:43,875 --> 00:39:46,583
En provoquant leur fuite,
on en a chopé trois, hier.

621

00:39:46,666 --> 00:39:49,333
Grâce au maître inventeur,
on va en éliminer d'autres.

622

00:39:50,000 --> 00:39:52,375
Et tu as pensé aux victimes innocentes ?

623

00:39:52,458 --> 00:39:54,458
[musique dramatique]

624

00:39:56,208 --> 00:39:57,625
La liberté a un prix.

625

00:40:03,250 --> 00:40:04,166
Katara !

626

00:40:04,250 --> 00:40:08,166
C'est trop tard !
Ça sert à rien, tu nous arrêteras pas.

627

00:40:08,250 --> 00:40:09,416
[musique d'action]

628

00:40:09,500 --> 00:40:10,333
T'avais raison.

629

00:40:11,000 --> 00:40:14,458
Mais tu jubileras plus tard.
D'abord, on doit intercepter Sai.

630

00:40:14,541 --> 00:40:16,041
Jet a placé une bombe sur lui.

631

00:40:18,083 --> 00:40:21,041
- Y a un raccourci pour aller au palais ?
- Il est tout en haut.

632

00:40:21,125 --> 00:40:22,416
[ils crient]

633

00:40:23,458 --> 00:40:25,083
[musique sombre]

634

00:40:28,583 --> 00:40:30,000
J'hallucine. Encore lui ?

635

00:40:30,083 --> 00:40:32,958
Foncez. Interceptez Sai
avant qu'il n'entre au palais.

636

00:40:35,708 --> 00:40:36,708
Lui, je m'en charge.

637

00:40:42,916 --> 00:40:44,541
Contiens ta maîtrise du feu

638

00:40:44,625 --> 00:40:47,208
ou les soldats de la terre
vont te tomber dessus.

639

00:40:49,916 --> 00:40:51,958
Je n'en aurai pas besoin face à ce gamin.

640

00:40:53,250 --> 00:40:54,791
[musique d'action rythmée]

641

00:40:56,458 --> 00:40:58,541
[Zuko grogne]

642

00:41:02,250 --> 00:41:03,250
Ah !

643

00:41:04,458 --> 00:41:06,291
[musique de suspense]

644

00:41:12,583 --> 00:41:14,625
[la musique d'action reprend]

645

00:41:14,708 --> 00:41:16,083

[ils grognent]

646

00:41:16,166 --> 00:41:17,791
[Sokka] Pardon, excusez-moi !

647

00:41:17,875 --> 00:41:19,875
[musique de tension]

648

00:41:22,000 --> 00:41:23,833
[grondement des chariots de pierre]

649

00:41:29,333 --> 00:41:30,583
J'ai une idée. Viens !

650

00:41:32,958 --> 00:41:33,958
[la femme crie]

651

00:41:39,166 --> 00:41:40,916
[grognent]

652

00:41:44,125 --> 00:41:45,000
[il grogne]

653

00:41:45,583 --> 00:41:46,458
[il crie]

654

00:41:57,166 --> 00:41:58,708
[musique d'action]

655

00:42:08,083 --> 00:42:10,125
- [Zuko grogne]
- [la femme s'exclame]

656

00:42:10,208 --> 00:42:12,416
Comment osez-vous frapper cet enfant ?

657

00:42:12,500 --> 00:42:14,041
[souffle surnaturel]

658

00:42:15,416 --> 00:42:17,208
[musique rythmée]

659

00:42:19,458 --> 00:42:20,583
Hein ?

660

00:42:20,666 --> 00:42:22,500
[ils grognent]

661

00:42:32,875 --> 00:42:34,333
[la musique s'arrête]

662

00:42:37,375 --> 00:42:39,000
[musique de suspense]

663

00:42:39,500 --> 00:42:41,708
[Sokka]

Toutes les lignes mènent au palais.

664

00:42:41,791 --> 00:42:45,291
- Si on suit celle-ci, ça devrait aller.
- [grondement]

665

00:42:47,000 --> 00:42:49,583
Je crois qu'on arrive au bout de la ligne.
[halète]

666

00:42:53,375 --> 00:42:54,250
[Sokka] Prête ?

667

00:42:55,000 --> 00:42:57,166
Un, deux, trois !

668

00:42:57,833 --> 00:42:59,833
[cri au ralenti]

669

00:43:01,833 --> 00:43:03,833
[musique d'action]

670

00:43:13,708 --> 00:43:14,875
[Zuko] Affronte-moi !

671

00:43:14,958 --> 00:43:17,875
Pourquoi ? Pourquoi
tu veux à tout prix que je t'affronte ?

672

00:43:17,958 --> 00:43:20,333
Tu es un ennemi de la Nation du feu.

673

00:43:21,500 --> 00:43:24,833
Et c'est tout ? C'est pour ça
que tu me cherches depuis trois ans ?

674

00:43:24,916 --> 00:43:26,625
Comment tu sais ça ?

675

00:43:27,583 --> 00:43:28,416
[Zuko] Attends.

676

00:43:29,708 --> 00:43:31,666
C'est toi qui as volé mon carnet !

677

00:43:31,750 --> 00:43:33,583
[Zuko grogne]

678

00:43:35,250 --> 00:43:38,125
[homme 1] Un maître du feu !
Un maître du feu !

679
00:43:38,208 --> 00:43:40,416
- [homme 2] Au feu !
- Mes... Mes...

680
00:43:40,500 --> 00:43:43,375
[crie] Mes beaux choux !

681
00:43:43,458 --> 00:43:45,083
[musique de suspense]

682
00:43:55,375 --> 00:43:56,833
[note sombre]

683
00:43:57,958 --> 00:43:58,958
Oh non.

684
00:43:59,041 --> 00:44:01,041
[musique inspirante]

685
00:44:09,166 --> 00:44:10,708
[respiration apaisée]

686
00:44:12,333 --> 00:44:13,625
[la flèche siffle]

687
00:44:15,791 --> 00:44:17,791
[clapotis de l'eau au ralenti]

688
00:44:31,666 --> 00:44:32,541
[exclamations]

689
00:44:32,625 --> 00:44:35,500
- [garde] Protégez le roi !
- [homme 3] Là-bas, regardez !

690

00:44:39,416 --> 00:44:40,625
[cris confus]

691
00:44:41,291 --> 00:44:42,708
[souffle surnaturel]

692
00:44:45,500 --> 00:44:48,416
- [cris de panique]
- [Zuko grogne]

693
00:44:52,208 --> 00:44:53,291
On doit s'en aller.

694
00:44:53,791 --> 00:44:54,625
Maintenant !

695
00:44:54,708 --> 00:44:56,458
[musique dramatique]

696
00:44:56,541 --> 00:44:58,416
[femme] Qu'est-ce qui se passe ?

697
00:44:58,500 --> 00:45:00,750
[homme 4]
Par ici ! Il y a un maître du feu !

698
00:45:00,833 --> 00:45:02,500
[cris]

699
00:45:05,791 --> 00:45:08,041
[homme 5]
Retrouvez-le ! Fermez les portes !

700
00:45:09,333 --> 00:45:10,958
Va-t'en. Sauve-toi.

701

00:45:11,041 --> 00:45:12,791
- Quoi ?
- [homme 6] Restez pas là !

702
00:45:13,625 --> 00:45:15,916
Au nom de la Nation du feu !

703
00:45:18,666 --> 00:45:20,375
[cris]

704
00:45:26,208 --> 00:45:27,208
[il grogne]

705
00:45:44,500 --> 00:45:46,500
[grondement du roc]

706
00:45:58,125 --> 00:46:00,541
- [cris]
- [souffle surnaturel]

707
00:46:05,458 --> 00:46:06,541
[grondement]

708
00:46:07,250 --> 00:46:09,166
[grondement]

709
00:46:11,041 --> 00:46:12,125
[les gardes grognent]

710
00:46:12,625 --> 00:46:13,458
Oh-oh.

711
00:46:16,000 --> 00:46:18,625
[la musique s'intensifie puis s'arrête]

712
00:46:20,166 --> 00:46:22,166
[musique rythmée à la flûte]

AVATAR THE LAST AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

降世神通